

***Татар теле
һәм әдәбиятының
актуаль проблемалары***

III кисәк



81,632.3
А 43
4С(Тат)

**БЕЛЕМ БИРУ БУЕНЧА ФЕДЕРАЛЬ АГЕНТЛЫК
БАШКОРТСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ МЭГАРИФ МИНИСТРЛЫГЫ
СТӘРЛЕТАМАК ДӘУЛӘТ ПЕДАГОГИЯ АКАДЕМИЯСЕ
БАШКОРТСТАН ФӘННӨР АКАДЕМИЯСЕНЕҢ
СТӘРЛЕТАМАК ФИЛИАЛЫ**

ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫНЫҢ АКТУАЛЬ ПРОБЛЕМАЛАРЫ

III кисәк

Телләр һәм әдәбиятларның үзара бәйләнеше,
татар теле һәм әдәбиятын укыту мәсьәләләре,
социология

Фәнни-методик мәкаләләр жыйентыгы
Бөтенроссия фәнни-практик конференция

Башкортстан Республикасы, Стәрлетамак шәһәре
26–28 ноябрь, 2003 ел

*Стәрлетамак дәүләт педагогия
академиясенә Җыйлыми Советы
карары буенча басыла*

**Стәрлитамакская
госпедакадемия
БИБЛИОТЕКА**

Инв. № 484711

Стәрлетамак 2005

Кереш	3
ТЕЛЛӘР ҺӘМ ӘДӘБИЯТЛАРНЫҢ ҮЗАРА БӘЙЛӘНЕШЕ	
Аккужина Ф.А. (с.Зилаир) Изучение загадок	5
Ахметьянов Р.Г., Керами Юнал (Бирск) Проблемы турецких заимствований в русском языке	7
Васильева Л.А (Стерлитамак) Мотивы пушкинской лирики в поэзии чувашских поэтов	13
Вәлиева Г.Д (Стәрлетамак) Башкорт телендә интерьерзы тасуирлаусы катмарлы синтаксик бөтөнлектәрзең лексик тулыландырылыуы	19
Егоров Н.И., Власова Л.В (Стерлитамак) Лексико–семантические группы заимствований из татарского языка в говор чувашей, проживающих в Республике Башкортостан	24
Каракаев Ю.И. (Карачаевск) К вопросу о языке ногайского героического дестана «шора–батыр» (березинский вариант)	30
Карпова Н.С. (Стерлитамак) Фразеологические единицы чувашского языка, характеризующие человека	32
Керами Юнал (Бирск) К этимологии слова барабан и киверь	37
Кобцева Н.Е. (Стерлитамак) Воспитывать на лучших традициях	41
Рысаева Г.А., Тикеев Д.С. (Стерлитамак) Вставочные единицы в современном башкирском и татарском языках	43
Сосаева А.А., Палкина А. (Чебоксары, Чувашская Республика) Микротопонимы финно–угорского происхождения на территории деревни новый томлай моргаушского района чувашии в свете культур соседних народов	52
Федотова (Ермилова) Е.В. (Чебоксары, Чувашская Республика) Вопросы взаимодействия литературы и культуры (на материале чувашских очерков XVIII – XIX вв.)	58
Шарифуллина Ф. Л. (Казань) Свадьба приуральских татар (к вопросу об этнокультурных контактах татар и башкир)	61
ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫН УКУТУ МӘСЪАЛӘЛӘРЕ	
Барсукова Р.С. (Казан) Чит төбәкләрдә укуту–тәрбия эшендә милли–төбәк компонентны куллану (Себер татар диалект-лары материалы үрнәгендә)	67
Ваһанов Н (Күгәрчен районы) Укучыларда тел – әдәбият дәресләренә кызыксыну уяту	71

Замалетдинов Р.Р. (Казань) Лингвокультурология и ее прикладное значение	76
Исмәгыйлева С.Г. (Алабуга, Татарстан Республикасы) Туган тел дәресләрендә милли тәрбия	79
Мифтахова Л.Ф. (Казань) Башка милләт кешеләренә татар телен чит тел буларак укуту	88
Нагаева З.З. (Стерлитамак) Индивидуализация обучения на уроках татарского языка	92
Назарова Г. (Стәрлетамак) Татар теле дәресләрендә укучыларны дәрәс әйтергә өйрәтү	96
Сәгыйдуллина Л.Р. (Уфа) Татар теленң паронимия системасына бәйле кайбер лингвистик һәм методик мәсьәлеләр	98
Сәйфуллина Ф.С. (Тубыл, Төмән өлкәсе) Татар әдәбиятын укутуда региональ компонент	105
Туктарова Р.Г. (Стерлитамак) Развитие творческих способностей учащихся на уроках татарского языка и литературы	111
Фатхуллова К.С. (Казань) Лингвистическое обоснование системы обучения татарской устной речи русскоязычных учащихся	114
Харисова Ч.М. (Казань) Произносительные умения и навыки – в связи с изучаемым языковым материалом	123
Хуснутдинова Ф.А. (Стерлитамак) Обучение портретной зарисовке	125
Ялчина А.Ф. (Стәрлетамак) Эстәрлебаш мәдрәсәсе	127
Яппарова М.М. (Стәрлетамак) Сәләтле балалар белән эшләнәң педагогик нигезләре.....	130

СОЦИОЛОГИЯ

Казиханова З.А. (Набережные Челны, Республика Татарстан) Подготовка студентов к педагогической практике в мало комплектной сельской школе	133
Казыханов В.С. (Набережные Челны, Республика Татарстан) Способна ли современная семья формировать нравственность у своих детей?	137
Кучаева Е.И. (Казань) Земельные отношения: к постановке проблемы.....	139
Минибаева И.В. (Санкт–Петербург) К вопросу о социальной самореализации сельской молодежи в полиэтнической среде.....	141

хўрине тǎратса тарнǎ – убежал: Ёс нумаййине пǎлсен те хўрине тǎратса тарнǎ. – Хотя и знал, что работы много, убежал.

вǎрǎм чǎлхе – болтун: Вǎрǎм чǎлхеллǎ сынсене курсан тарас килет. – Заметив болтуна, охота быстрее убежать.

чǎлхе саврǎнмасть – язык не поворачивается: Атте–аннене кун пек сǎмахсем калама чǎлхе саврǎнмасть. – Язык не повернётся сказать родителям такое.

чǎлхен шǎмми сук – язык без костей. (Посл.)

пǎр чǎлхе туп – найти общий язык: Вǎсемпе пǎр чǎлхе тупма йывǎр пулмарǎ мана. – Мне было нетрудно найти с ними общий язык.

чǎлхўне кǎскет – держи язык за зубами (букв. укороти язык): Пурнǎс хǎех сана сынсемпе каласма та, чǎлхўне кǎскетме те вǎрентет. – Жизнь сама научит тебя разговаривать с людьми, держать язык за зубами.

шǎл шурри те ан кǎтарт – и рта не раскрыть: Вǎл мана хытǎ силеннǎ пулмалла, шǎл шурри те кǎтартмарǎ. – Кажется, он на меня сильно обиделся, даже рта не раскрыл.

шǎтǎк пус – дурак, тупица, идиот: Эй, шǎтǎк пус та иккен эпǎ, савна та астуман. – Ну и дурак же я, даже это не вспомнил.

Керами ЮНАЛ

(Бирский государственный педагогический институт)

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА БАРАБАН И КИВЕРЬ

Барабан– в этимологических словарях русского языка (см. Аникин 200: 116) возводится либо к татарскому *дарабан*, либо (не очень уверенно) к турецкому *балабан* «большой барабан» (см. Фасмер I:122).

Что касается татарского слова *дарабан* (Радлов II:1627), то оно в современном языке почти не употребляется, лишь в мишерских говорах Мордовии имелось слово *дырабан* (*дыр–дыр дырабан* «бим–бом барабан» у поэта Х.Такташа); поэтому рискованно считать источником польского и украинского *taraban*, румынского *darabana* именно татарское слова *дарабан*, *дырабан*; вообще это слово возникло на почве народной этимологии от *барабана*, а не наоборот: ведь закономерного перехода д→б– нет. Удм. *дарабан* – слово достаточно редкое – может быть заимствованием из татарского.

В отличие от слова *азям*, слово *барабан* имеет в современном русском языке широкий спектр значений.

Барабан — а, м. 1. Ударный музыкальный инструмент в виде полного цилиндра, основания которого обтянуты кожей. Бить в барабан. Играть в оркестре на барабане. Большой, малый барабан. Вот затрещали барабаны — и отступили басурманы. Лерм. Бородино. Оглушительно звякнула медь литавров, бухнул барабан, запели скрипки, трубы, весёлая музыка понеслась в вечеряющее небо. А.Н.Толст. Пётр I. В сравн. Лошади оказались порядочные, хотя гривы и хвосты у них спутанные и животы большие, растянутые, как барабан. Тург. Стучит! Где-то колотили в дверь несколько ног, и издали коридорные пустоты грохали огромным барабаном. Гладк. Стар. Секретная. Турецкий барабан. См. Турецкий// О звуках такого инструмента, инструментов. Всё ново будет мне: «Огни врагов, их чуждое взыванье. Вечерний барабан, гром пушки, визг ядра. Пушк. Война. Не доходя до угла с зелёным домом, я услышал с площади барабаны и флейты. Л.Толст. Пошерт. зам. Старца. Фед. Кузьмича. ◇ Под барабан, по барабану (вставить, ложиться, ходить и т.п.). Под звуки, при звуках такого инструмента. Бамгуловский завод походил на военный лагерь, где вставали и ложились по барабану и даже в церковь ходили по барабану. Мам.—Сиб. Золото.—Однако это не Петербург, где ложишься под барабан и встаешь под барабан. Никул. России верн. сыны.

2. Деталь машины, механизм и т.п. в виде полого цилиндра; техническое устройство цилиндрической формы. Барабан бетономешалки. Барабаны грузоподъемных машин. Смесительный барабан. ◇ Гудит паровая молотилка. Потные с красными лицами бабы, едва попевал, подают в барабан охапки пшеницы. Сераф. Вражья земля // Вращающийся цилиндр с гнездами для патронов в револьвере. Перед окнами стоял стакан, на котором Порфирыч обычно высверливал дуло револьвера и зарядные отверстия в барабане. Гл. Усп. Нравы Растер. ул [Половцев] вынул из-под подушки свежепрочищенный каган, крутнул барабан, и в отверстиях гнезд сияющим кругом замерцал никель вдавненных в гильзы пулевых головок. Шолох. Подн. целина.

3. В архитектуре — цилиндрическая или многогранная верхняя часть здания, опирающаяся на своды и служащая основанием купола. Из всех церквей, в которых план состоит из креста, соединённого посредине барабаном, с четырьмя арками и

П:141) и тут же *ижбер-һез*, *ижбереһез* «несуразный; непослушный» (БТPh:141), скорее всего – «бесхребетный, ненадёжный, нестойкий (о человеке)». Вряд ли башкирское слово является заимствованием из русского (хотя это и не исключено). Ср. у А.Е.Аникина: *Кибирь* «стрела с острым железным наконечником»; *кибири* «копейцы [наконечники копья, стрелы] весьма широки и вострые» [Аникин 2000:286] у бурят. Речь идёт, видимо, о наконечниках, свёрнутых из жёсткого листа значительной толщины. И *киверь* и *кибирь* – это, собственно, конус, остов из жёсткого материала и эти слова соотносимы с тат. *кижрэн*, *кэпрэн*, *киберэн* ~ общекрымчакск. *кепирен* «наволочка, оболочка», тат. диал. *кэбэре*, *кэвэрэ* «грубая форма» (ДС III:97, ТПС I: 266), туркменск. *Köbere* «сырой, ещё не обожжённый горшок», алт. *кебер*, *көбөр* «форма, внешность» (Баскаков 1972:221), башк. *кибээ* «фанера (для формы, остова чего-либо)».

Слово *кивер* имелось не только в польском (где ясно указывается турецкое происхождение слова), но и в других европейских языках и, конечно, везде оно происходит из турецкого. В турецком не сохранилось прямое соответствие слова *кивер* (имеется лишь *gebere*, *gebre* «твёрдая ткань из конского хвоста из тонкой проволоки и т.п.»). Но хорошо известны многочисленные виды высоких военных головных уборов с твёрдым остовом – (см. *Tarih dergisi*, 83, 1993:40–52), каждый из этих военных уборов, конечно, имел своё название.

Библиографический список

1. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири. – Москва–Новосибирск, 2000. – С.116.
2. Баскаков Н.М. Диалект кумандинцев. – М., 1972. – С. 221.
3. БҺҺ – Башкорт һөйләштәренен һүзлегә. – Т.II. – Өфө, 1970. – Б.141.
4. БТДҺ – Башкорт теленен диалектологик һүзлегә. – Өфө, 2002. – Б.141.
5. ДС – Диалектологик сүзлек. – Т.III. – Казань, 1958. – С.97.
6. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. – Т. II. – СПб, 1893–1911. – С.1627.
7. Словарь современного русского языка. – Т.1. – М., 1991.
8. ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М., 1956. – С.1861–1862.